

D. VAN GILST

# à 2 ou 3

## III

C H A N S O N S

*harmonisées à 2 ou 3 voix par*

ANTOINE COIZET

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

ROBERT JEF

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM  
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE  
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII<sup>e</sup>  
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)



# *à 2 ou 3*

C H A N S O N S

*harmonisées à 2 ou 3 voix par*

PAUL DELASTRE

MARCEL GODARD

EDITIONS MUSICALES DE LA SCHOLA CANTORUM  
ET DE LA PROCURE GÉNÉRALE DE MUSIQUE  
76 BIS, RUE DES SAINTS-PÈRES - PARIS VII<sup>e</sup>  
ET SAINT-LEU-LA-FORÊT (SEINE-ET-OISE)

à Odile BOURBOUSSON

**Écoutez ces airs de fête**

(NOËL POPULAIRE)

Harmonisation de  
**M. GODARD**

♩ = 108

I

1. E - cou - tons ces airs de fê - te, Ces au -

II

1. E - cou - tons ces airs de fê - te Ces au -

. ba - des qui, de loin, Chantent au son des trom -

. ba - des qui, de loin, Chantent au son des trom -

. pet - tes L'Enfant - roi, l'Enfant di - vin. L'une

. pet - tes L'Enfant - roi, l'Enfant di - vin. L'une

fait: Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -  
fait: Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -

- ron, Et l'autre bien - tôt lui ré - pond: Tara -  
- ron, Et l'autre bien - tôt - lui ré - pond:

- ta, Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -  
Tarata, Tara - tai - re, Li - dé - ron, Ladé - ri - dé -

- ron, Joyeux No - ël, pe - tit pou - pon!  
- ron, Joyeux No - ël, pe - tit pou - pon!

## 2

Puis nous irons dans l'étable,  
Saluer le Roi du Ciel.  
Nous dirons: "ô Maître aimable,  
Nous venons chanter Noël!"  
  
Nous ferons Tarata, *etc....*  
Et chacun bientôt nous répond:  
Tarata, *etc....*

## 3

Sonnez, flûtes et trompettes,  
Tambourins et chalumeaux,  
Et vous, joyeuses clochettes,  
Voix sonore des hameaux!  
  
Dites-lui: Tarata, *etc....*  
Et chacun bientôt vous répond:  
Tarata, *etc....*

Octobre 1957

# Voici la nouvelle

(NOEL POPULAIRE)

Harmonisation de  
M. GODARD

$\text{♩} = 116$

I  
II

Voi-ci la nou-vel-le que Jé-sus est

III

Voi-ci la nou-vel-le que Jé-sus est

*p*

né, Tou-lou-ri-ret-te!

né Que d'u-ne Pu-cel-le Il nous

*1.<sup>re</sup> fois p - 2.<sup>e</sup> fois f*

Lan-dé-ri-ra! Il nous est, tourloulou-ri-

est don-né! Il nous est, tourloulou-ri-

ret - te, Il nous est, lan - dé - la - ri

ret - te, Il nous est, lan - dé - la - ri -

ret - te Il nous est don - né!

ret - te Il nous est don - né!

2. Quittons nos houlettes, cherchons cet enfant  
Prenons nos musettes, Entonnons un chant!  
Entonnons, tourloularirette, etc....
3. J'aperçois le Maître de tous les humains,  
Il ne fait que naître et nous tend les mains,  
Et nous tend, etc....
4. Offrons en hommage, devant le berceau,  
A ce Dieu si sage un petit oiseau!  
Un petit, etc....
5. O grand Roi de gloire, Auteur de la Paix  
Nous aurons mémoire de vous pour jamais!  
De vous pour, etc....

Octobre 1957



# La femme muette

Harmonisation de  
M. GODARD

$\text{♩} = 116$

*mf*

I

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te  
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

II

*mf*

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te  
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

III

*mf*

1. Y'a . vait femm' gen . til . let . te  
4. Mon . sieur y'a des re . mè . des

*p*

Qu'avait un p'tit ma . ri,      Qu'avait un p'tit ma . ri,  
Pour fai . re femm'parler,      Pour fai . re femm'parler,

*p*

Qu'avait un p'tit ma . ri,      Qu'avait un p'tit ma . ri,  
Pour fai . re femm'parler,      Pour fai . re femm'parler,

*p*

Qu'avait un p'tit ma . ri,      Qu'avait un p'tit ma . ri,  
Pour fai . re femm'parler      Pour fai . re femm'parler

*mf*

Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!  
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

*mf*

Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!  
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

*mf*

Mais elle é . tait mu . et . te, Vou . lut qu'elle guérit!  
Mais pour les fai . re tai . re Nul n'en a pu trouver!

**Refrain** *Fin*

*f*

Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

*f*

Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

*f*

Tu ris, tu ris ma femme, Ah! ma femme tu ris!

*mf*

2. Au r'bouteux il la mène  
3. Tantqu'après deux semaines

*mf*

2. la, la, la, la, la, la, etc....  
3. tio, tio, tio, tio, tio, tio, etc....

*mf*

2. la, la, la, la, la, la, etc....  
3. tio, tio, tio, tio, tio, tio, etc....

*p*

Pour qu'il la lui guérit, Pour qu'il la lui guérit.  
Le pauvre homme assourdi Le pauvre homme assourdi

*mf*

*au Ref. X*

Au bout d'une se-mai-ne, Ba - vard' la lui rendit!  
Au r'bouteux la ra-mè-ne Pour que tair'il la fit!

*sempre p*  
*sempre p*

# J'ai vu le loup, le renard et la belette

Harmonisation de  
M. GODARD

*f*  $\text{♩} = 84$

I J'ai vu le loup, le renard et la belette,

II

III la la la

*p*

J'ai vu le loup, le renard danser, J'ai vu le loup, le re-

*p sub.*

la la la la la la

*Fin*

renard et la belette, J'ai vu le loup, le renard danser!

la la la la la la

*mf*

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, <sup>1)</sup>  
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, <sup>2)</sup>  
 3. C'est moi qui les ai r'virés, <sup>3)</sup> ) J'ai vu le loup, le re-

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, <sup>1)</sup>  
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, <sup>2)</sup> Ah!  
 3. C'est moi qui les ai r'virés, <sup>3)</sup>

nard et la belette,

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, )  
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, )  
 3. C'est moi qui les ai r'virés, )

Ah!

1. C'est moi qui les ai r'beuillés, )  
 2. C'est moi qui les ai r'chignés, )  
 3. C'est moi qui les ai r'virés, )

*mf* *D.C.*

J'ai vu le loup, le re-nard danser!

Ah! le re-nard danser!

1) rebeuiller: regarder sans être vu

2) rechigner: imiter

3) revirer: exécuter et régler une danse circulaire

Juin 1957

# Le petit japonais

Harmonisation de  
**M. GODARD**

$\text{♩} = 92$

I  
r. Le pe - tit      ja - po - nais,      dans sa Kourai .

II  
r. Le pe - tit      ja - po - nais,      dans sa

III  
r. Le pe - tit      ja - po - nais      dans sa

. ma, \_\_\_\_\_ Condui - sant      son po - ney,

Kou - rai - ma, \_\_\_\_\_ Condui - sant      son po -

Kou - rai - ma, \_\_\_\_\_ Condui - sant      son po -

(1)

Va ca . hin - ca ha; — Il che - mi - ne  
 ney Va ca . hin - ca . ha; Il che - mi - ne  
 ney Va ca . hin - ca . ha. la la la

et trot . ti - ne tout le long des col - li - nes,  
 et trot . ti - ne tout le long des col - li - nes,  
 la la la la la la la la la la

Et s'en va vers la vil - le de Yo . ko . ha .  
 Et s'en va vers la vil - le de Yo . ko . ha .  
 la la la la la la la la la la

(1) Solo Ah! Ah!

ma. Il che mi ne et trot ti ne  
 ma. Il che mi ne et trot ti ne  
 la la la la la la la la la

Ah! Ah! Ah!

tout le long des col li nes, Et s'en va  
 tout le long des col li nes, Et s'en va  
 la la la la la la la la la

Ah! Ah! Ah! Ah!

vers la vil le de Yo ko ha ma.  
 vers la vil le de Yo ko ha ma.  
 la la la la la la la la la



## 2

Le petit négritto  
 Dans son grand bateau,  
 Descendant à vau l'eau  
 Le fleuve Congo,  
 Aperçoit des reptiles  
 Et de gros crocodiles. } *bis*  
 Il se fait de la bile,  
 Le petit négro!

## 3

Dans la vieille cité  
 Du palais ducal,  
 Le petit gondolier  
 N'a pas son égal  
 Pour franchir les lagunes  
 Le soir au clair de lune  
 Et chercher la fortune } *bis*  
 Sur le Grand Canal.

(s) Pour le deuxième et troisième couplets, adopter ce  
 rythme



A. perçoit..  
 Pour franchir

*Janvier 1957*

# Rossignolet sauvage

Harmonisation de  
**P. DELASTRE**

$\text{♩} = 88$

**I**



1. Ros - si - gno - let sau - va - ge, Houpe  
2. Va t'en trouver ma mi - e, Houpe  
4. Est fa - cile à con - nai - tre, Houpe  
5. Ell' por - te la co - car - de, Houpe  
6. Au bout de la co - car - de, Houpe

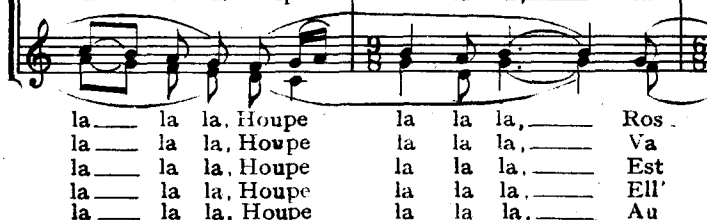
**II**  
**III**



1. Ros - si - gno - let sau - va - ge, Houpe  
2. Va t'en trouver ma mi - e, Houpe  
4. Est fa - cile à con - nai - tre, Houpe  
5. Ell' por - te la co - car - de, Houpe  
6. Au bout de la co - car - de, Houpe



la la la, Houpe la la la, Ros  
la la la, Houpe la la la, Va  
la la la, Houpe la la la, Est  
la la la, Houpe la la la, Ell'  
la la la, Houpe la la la, Au



la la la, Houpe la la la, Ros  
la la la, Houpe la la la, Va  
la la la, Houpe la la la, Est  
la la la, Houpe la la la, Ell'  
la la la, Houpe la la la, Au



si gno.let sau va ge, Toi qui as si beau  
t'en trouver ma mi e, Là-bas dans son châ  
fa cile à con nai tre, Sa pa reill'n'y est  
por te la co car de, Et la croix blancheau  
bout de la co car de, Trois boutons d'or y



chant, — Toi qui as si beau chant, —  
teau, — Là bas dans son châ teau, —  
pas, — Sa pa reill'n'y est pas, —  
bras, — Et la croix blancheau bras, —  
a, — Trois boutons d'or y a, —

beauchant  
chant, château : Toi qui as si beau chant, beauchant  
teau, la la Là bas dans son châ teau, la la  
pas, la la Sa pa reill'n'y est pas, la la  
bras, la la Et la croix blancheau bras, la la  
a, Trois boutons d'or y a.

Solo

I 3. Com. ment la trou - ve - rai - je? Houpe

II B. F.

III

la la la, Houpe la la la, Com.

ment la trou - ve - rai - je? Moi qui n'la con. nais

pas. Moi qui n'la con. nais pas.

I  
7. Si ces boutons - là tom - bent, Hou - pe

II  
III  
B.F.

la la la, Houpe la la la, — Si

ces boutons - là tom - bent, A - dieu tous nos a -

- mours! — A - dieu tous nos a - mours! —  
hélas, hélas!

pour terminer, on reprend le 1<sup>er</sup> couplet

Juin 1957

## Chanson irlandaise

Harmonisation de  
M. GODARD

♩. = 54    §

I  
B.F. 1. 2. Speed bonnie

II  
III  
B.F.

boat like (a) bird on the wing, On ward the

sai. lors cry. Car. ry the lad that's born to be

la la B.F.

la la B.F.

King O - ver the sea to Skye. —  
la — la la  
la la la

1. Loud the winds howl, Loud the waves  
2. Though the waves leap, soft shall ye  
la la la B.F.  
la la la B.F.

roar thun - der claps ronds the air. —  
sleep Ocean's a ro - yal bed. —  
la la la  
la la la

Baff - led our foes stand by the  
Raked in the deep Flo - ra will

*B.F.*

*B.F.*

shore Fol - low they will not dare.  
keep watch by your wea - ry head.

la la la

la la la

voix soliste au dernier couplet

Ah! Ah!

1. 2. Speed bonnie boat like a bind on the

*B.F.*

*B.F.*



Ah!

wing, On ward the sai - lors cry.

la — la

la la

Ah! Ah!

Car - ry the lad that's born to be

B.F.

B.F.

*Pour aller  
au 2<sup>e</sup> couplet*

Ahl

King o . ver the sea to skye

la — la la la la la

la la la la la la

B.F.

B.F.

B.F.

*Pour finir*

Ahl

o . ver the sea to skye.

B.F.

B.F.

*Fin*

Décembre 1957

# Petite chanson de louange

25

S. MINGEOLET

(Harmonisation de M. GODARD)

$\text{♩} = 60$

I  
II



1. Sei - gneur, sur la rou - te, je  
2. Pour les au - bes clai - res, les  
3. Pour les nuits sans lu - ne, les  
4. Pour l'a - mour sans bor - ne, la  
5. Sei - gneur, je Te chan - te pour

III



1. Sei - gneur, sur la rou - te, je  
2. Pour les au - bes clai - res, les  
3. Pour les nuits sans lu - ne, les  
4. Pour l'a - mour sans bor - ne, la  
5. Sei - gneur, je Te chan - te, pour



veux Te lou - er, Pour tout ce qui cou - te, ce  
soirs glo - ri - eux, Pour la rou - te fiè - re, sous  
jours sans so - leil, Pour la lour - de brû - me é -  
pure a - mi - tié, Et pour tous mes frè - res par  
ton Pa - ra - dis. Où Tu se - ras nô - tre dans

veux Te lou - er, Pour tout ce qui cou - te, ce  
soirs glo - ri - eux, Pour la rou - te fiè - re, sous  
jours sans so - leil, Pour la lour - de brû - me é -  
pure a - mi - tié, Et pour tous mes frè - res par  
ton Pa - ra - dis, Où Tu se - ras nô - tre dans

qui est don . né . Sei . gneur, sur la rou . te, lais .  
 nos pas jo . yeux . Sei . gneur, je Te chan . te comme  
 . teignant le ciel . Sei . gneur, je Te chan . te d'un  
 le monde en . tier, Sei . gneur, que j'é . xul . te dans  
 un jour sans nuit, Sei . gneur, je Te chan . te comme

qui est don . né . Sei . gneur, sur la rou . te, lais .  
 nos pas jo . yeux . Sei . gneur, je Te chan . te comme  
 teignant le ciel . Sei . gneur, je Te chan . te d'un  
 le monde en . tier, Sei . gneur, que j'é . xul . te dans  
 un jour sans nuit, Sei . gneur, je Te chan . te comme

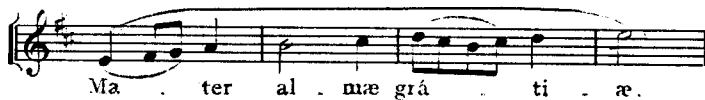
*1<sup>er</sup> 2<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> 4<sup>e</sup> couplets* *rall.*  
*5<sup>e</sup> couplet*  
 . se . moi chan . ter! en Pa . ra . dis!  
 un bien . heu . reux!  
 cœur tout pa . reil!  
 un Lau . da . te!  
*rall.*

. se . moi chan . ter! en Pa . ra . dis!  
 un bien . heu . reux!  
 cœur tout pa . reil!  
 un Lau . da . te!

# Trois motets à la Vierge en forme de canon

M. GODARD

## I. Ave Virgo virginum



I	A - ve	Vir - go	vir - gi - num.
II			
III			

Spes sa lu tis ho mi num.

A ve Vir go vir gi num.

Ma ter al mæ græ ti æ,

Spes sa lu tis ho mi num.

A ve Vir go vir gi num.

A - ve Vir - go vir - gi - num,

Ma - ter al - mæ grâ - ti - æ.

Spes sa - lû - tis hó - mi - num,

*rall.*

Spes sa - lû - tis hó - mi - num,

A - ve Vir - go vir - gi - num.

Ma - ter al - mæ grâ - ti - æ.

à Jacqueline NOVARINA

## 2. Tota pulchra es, Maria




I 

To . ta pul . chra es, Ma . ri . a, —

II 

To .

III 



et má cu - la o ri gi ná - lis non est  
 ta pulchra es. Ma - ri - a — et má cu  
 To - ta pulchra

in te. To - ta pulchra es. Ma ri  
 la o ri gi ná - lis non est in  
 es. Ma - ri - a — et má cu - la o ri gi ná

a — et má cu - la o ri gi ná - lis  
 te. To - ta pulchra es. Ma - ri a —  
 lis non est in te.

## 3. Assumpta est Maria

$\text{♩} = 58$

I - II - III

As - sumpta est Ma - ri - a in coe -

lum, ——— Gau - ——— dent An - ge -

li Lau - dantes be - ne - di - cunt Dómi - num.

I

As - sumpta est Ma - ri - a in coe - lum, ——— Gau -

II

As -

III

dent An . ge . li Lau .  
 sumpta est Ma . ri . a in coe . lum, Gau .  
 As .

dán . tes be . ne . dí . cunt Dó . mi . num. As .  
 dent An . ge . li Lau .  
 sumpta est Ma . ri . a in coe . lum Gau .

sumpta est Ma - ri - a in cœ - lum. — Gau  
dāntes be - ne - di - cunt Dó - mi - num. As  
dent An - ge - li, Lau.

dent An - ge - li!  
sumpta est Ma - ri - a in cœ - lum! —  
dāntes be - ne - di - cunt Dó - mi - num!

Aout 1937

à la mémoire de Joseph SAMSON

**Motet***dans l'esprit des motets du XIII<sup>e</sup> siècle***M. GODARD***Duplum: " Sur le plaisant surjon " ( Nicolas le Digne - Fin XVI<sup>e</sup> )**Teneur: " Ave maris stella "*

Duplum

Teneur

Sur le plaisant sur.

A - ve

jon d'une fontaine vi - ve Qui sort

ma - ris stel

à pleine source en son flot - écla - tant,

- la,

© 1958 by Editions Musicales

76 bis, Rue des Saints-Pères, Paris (VII<sup>e</sup>) S. 5 009 P. Tous droits réservés

Et d'un doux ga-zouil-lis ça et là serpen.

De i Ma

tant Donne la vie à l'herbe et le

ter al

frais à la ri-ve. L'on voit au bas d'Her.

ma. At

mon la fructi-fère o-li-ve Par

que sem per Vir

ordre compas sé ça et là s'é-car.  
- go.

tant. Le feuillé est  
Fe

agré.able et le fruit délectant, L'un symbo.  
- lix coe - li por

le de paix; l'autre de grâ. ce vi. ve.  
ta.

Le Duplum peut s'appliquer à d'autres paroles célébrant la Vierge Marie.  
On en trouvera dans l'œuvre de Ch. Péguy.

*Avril 1958*

## TABLE

Ecoutons ces airs de fête ( <i>Harm. Godard</i> )	2
Voici la nouvelle ( <i>Harm. Godard</i> )	5
La femme muette ( <i>Harm. Godard</i> )	7
J'ai vu le loup, le renard la belette ( <i>Harm. Godard</i> )	10
Le petit japonais ( <i>Harm. Godard</i> )	12
Rossignolet sauvage ( <i>Harm. Delastre</i> )	16
Chanson irlandaise ( <i>Harm. Godard</i> )	20
Petite chanson de louange ( <i>Harm. Godard</i> )	25
Trois motets à la Vierge ( <i>Godard</i> )	27
Motet ( <i>Godard</i> )	35





